

大きな輪

"Okina Wa"
BIG CIRCLE

Volume 2, Issue 3 United States Marine Corps January 2004 第2巻 第3号 米国海兵隊 平成16年1月



Marines, Sailors and Okinawan Olympians gather in a huddle during Camp Hansen's 2nd Annual Mini Special Olympics. (See story on page 6-7)

Photo by Kaori Tanahara
キャンプハンセンが主催する第二回ミニ・スペシャル・オリンピックで、円陣を組む海兵隊員や水兵と地元沖縄の選手ら(記事は6-7ページに掲載)

Inside

Page

| | |
|-----------------------------------------------------------------------|-------|
| New commander takes takes helm of Marine Corps Base | 2 |
| Greetings from new U. S. Consul General on Okinawa | 3 |
| Marine Corps' CID receives award from Kyushu Bureau of Health&Welfare | 4 |
| 9th ESB, Hama Junior High foster friendship | 5 |
| Camp Hansen hosts 2nd Annual Special Olympics | 6-7 |
| Camp Spotlight: Camps Foster and Lester | 8-9 |
| New Year's greetings from camp commanders and mayors | 10-14 |
| Marines and families help improve elementary English education | 15 |
| Ask Jun Column | 16 |
| Readers' Voices/ComRel Specialists | 17 |
| MCCS Semper Fit Sports Program/Base events calendar | 18 |
| Ichariba Chode | 19 |

目次

ページ

| | |
|-------------------------------|-------|
| 海兵隊基地に新司令が官就任 | 2 |
| 「大きな輪」読者へ、在沖米総領事よりご挨拶 | 3 |
| 九州厚生局沖縄麻薬取締支所、海兵隊犯罪捜査局に感謝状 | 4 |
| 第9工兵支援大隊と浜中学校が交流 | 5 |
| ハンセンで開催、第2回スペシャル・オリンピック | 6-7 |
| キャンプ・スポットライト: キャンプ・フォスター&レスター | 8-9 |
| キャンプ司令官と市町村長より新年のご挨拶 | 10-14 |
| 海兵隊員と家族小学校英語教育向上に貢献 | 15 |
| ジュンにきいてみよう! | 16 |
| 読者の声/渉外官の紹介 | 17 |
| 基地内イベント情報/MCCS スポーツ・プログラム | 18 |
| イチャリパチョーデー | 19 |



New commander takes helm of Marine Corps Base

Brigadier General James F. Flock
Commanding General, Marine Corps Base, Camp S. D. Butler,
Okinawa, Japan

On September 5 of this year, I took charge of one of the most dynamic commands within the Marine Corps – Marine Corps Base Camp Smedley D. Butler. Our command provides critical support and facilities for the approximately 17,500 Marines and Sailors that are part of the Corps' only forward-based Marine Expeditionary Force. This means that our Marines and Sailors are not merely deployed here to Okinawa, but rather live here as part of the community. Myself, my wife, Kelly; and our 3-year-old son, Jake; along with the thousands of other Marines, Sailors and their family members, live and work on Okinawa alongside our Okinawan neighbors.

Over the past few months, I have witnessed the unique union between our Marines and Sailors and the Okinawan people. For years we have reached out – and will continue to reach out – to our local neighbors with the goal of becoming a part of their community and inviting them to become a part of ours. This magazine, now in its second year of publication, is one of our latest efforts to share some insight into how our two cultures and people have come together and contributed to each others' success and prosperity. As Commander of Marine Corps Base Camp Butler, I want to take this opportunity to share with you my vision of our role and contributions within this great community.

Marines have a tradition of involvement with local communities. We are always willing to assist and work closely with community leaders in order to find ways we can contribute to the communities. Simply put, it's the right thing to do.

In 2002, Marines on Okinawa participated in an average of 85 community relations events each month, which added up to more than 1,000 community relations events throughout the year, involving more than 18,000 Marines and Sailors, and nearly 175,000 Okinawan citizens.

These events would not have been possible if it were not for the many dedicated Marines, Sailors and their families who volunteer their time to projects such as the Volunteer English Language Program, International Beach Cleanup Days, and other charitable events whose proceeds were donated directly to the local community. Organizations such as the American Women's Welfare Association have provided more than \$2 million to local Okinawa charities in the past 10 years.

Our presence on Okinawa and our ties with one of our closest allies in Asia – Japan – has served, and will continue to serve, as a stabilizing influence that has maintained peace in the region for the past 58 years. Moreover, Okinawa is evolving into a center of international exchange, hosting events such as the G-8 Summit and the Pacific Island Summit.

As I continue my tenure, I look forward to continued efforts from our Marines, Sailors and Okinawans to bridge our two cultures. Through greater understanding and interaction, we will strengthen our alliance, ensure a more stable region and contribute to each other's prosperity.

海兵隊基地に 新司令官が就任

海兵隊基地キャンプ・S・D・バトラー司令官
ジェームズ・F・フロック准将

私は2003年9月5日、海兵隊で最も活発な司令部のひとつである、海兵隊基地キャンプ・バトラーの司令官に就任しました。私たち司令部の任務は、米国海兵隊で唯一の前方展開している第三海兵遠征軍所属の約1万7千500人の隊員や水兵に、必要な支援や施設を供給することです。私の指揮下の海兵隊員

や水兵は、単に遠征のために沖縄に来ているのではなく、沖縄の地域社会の一員としてここで生活しています。私自身、そして妻のケリー、息子のジェイク(3)をはじめ、多くの海兵隊員・水兵、そしてその家族が、地域の隣人とともに暮らし、仕事をしています。

着任から数ヶ月が経ち、海兵隊員・水兵が沖縄の人々と持つ素晴らしい関係を目にする機会がありました。私たちは、沖縄の地域社会の一員となるべく地域に関わり、そして沖縄の皆様にも私たちのコミュニティに参加して頂いて、長年にわたって活動を続けて参りました。創刊2年目を迎えた「大きな輪」は、ふたつの文化の人々が、互いの成功と繁栄に貢献しようとして協力していることを皆様に知ってもらいたいという趣旨のもと、発刊に至りました。この素晴らしい地域社会の一員である海兵隊が、果たさなければならない役割や貢献について、

海兵隊基地キャンプ・バトラー司令官としての私の考えを述べたいと思います。

地域社会に奉仕・貢献することは海兵隊員の伝統です。地域にどのような形で貢献できるかについて、地元の指導者と協力し、密に連携をとりたくて常に考えています。それが「正しいこと」と信じるからです。

在沖海兵隊員は、2002年の1年間に、ひと月平均85回、年間1千回を超える地域交流に参加しています。1万8千人を超える隊員と、17万5千人近い地域住民がこれに参加しました。

ボランティア英語指導プログラムや国際ビーチクリーンアップの他、収益金が地域に直接寄与されるチャリティー・イベントなどは、海兵隊員や水兵、そしてその家族の献身的な貢献なくしては実現しなかったでしょう。また、米国婦人福祉協会などは沖縄の福祉のために、過去10年間に200万ドル(2億円)以上を寄付しています。

沖縄における海兵隊の存在と、アジアの同盟国の中でも最強の絆を持つ日本との同盟関係は、アジア太平洋地域の平和を維持する安定剤の役割を、過去58年間果たしてきました。今後もその役割を担うでしょう。さらに、沖縄はG8サミットや島嶼会議を開催するなど、国際交流の中心として発展を遂げています。

沖縄での在任中、海兵隊員および水兵と沖縄の皆様が引き続き互いの文化の架け橋として協力できることを楽しみにしております。さらなる理解と交流を通して同盟を強化し、地域の安定をより確かなものにして互いの繁栄に貢献したいと思います。





Greetings from U.S. Consul General on Okinawa

Consul General Thomas G. Reich

To all the Readers of *Okina Wa*, greetings!

I am Thomas Reich, U.S. Consul General on Okinawa. Dozo Yorosiku Onegaishimasu. My wife, Seiko, and I are very happy to have returned to Okinawa for an assignment that will last about three years.

I assumed this position as of September 26. This is my second tour of duty on Okinawa. Actually, I am an "Uchinaa Muuku (one who is married to an Okinawan woman)." I feel both honored and glad to be able to come back to Okinawa, my wife's home, and to serve as a bridge between Okinawa and the United States.

Among those of you who are reading this message, I suspect there may be some familiar faces and names, those of people I worked with during my previous 3-year assignment here from 1992 to 1995. I thank those people again for all the support and cooperation I received during that period. It is really heartening to me to have a chance to meet you again. To those of you whom I will meet for the first time during this tour of duty, your future support and guidance will be really appreciated.

Now, as you know, the important duty of the U. S. Consulate-General is to serve as a bridge between the people of Okinawa and the U. S. in fostering mutual understanding and friendship. The most practical way to deepen mutual understanding is for people who truly understand both societies to share their knowledge. It is people like you who read *Okina Wa*. I would like to have opportunities to exchange views with you on such diverse subjects as politics, military affairs, economics, education, culture, art, sport and other disciplines.

At the Consulate General, we have a variety of programs which are designed to help people better or deepen their understanding about America. Programs such as the international visitors program, speakers program and economic and industry delegation program are just a few examples. We want the Consulate General to be an organization that is open to the people of Okinawa and we hope many will visit us. Please feel free to drop in. We're at 2564 Nishihara in Urasoe City, near exit 2 of the expressway.

I would like to extend my very best wishes for your continued health and happiness, as well as for a better and closer Okinawa-U. S. relationship.

"Ippe Nihede-biru"



「大きな輪」読者へ 在沖米国総領事よりご挨拶

トーマス・ライク在沖米国総領事

「大きな輪」の読者の皆様へ、ご挨拶を申し上げます。在沖米国総領事のトーマス・ライクでございます。どうぞよろしくお願ひ申し上げます。今回の任務は約3年になるかと思いますが、沖縄に戻ってこられたことに、妻の聖子ともども大変嬉しく思っています。

私は9月26日に総領事に着任いたしました。沖縄での任務は二度目で、実は私は「ウチナー・ムーク」でございます。家内の故郷であるこの沖縄に戻り、沖縄とアメリカの橋渡し役を務めることができることを、大変誇りに思い喜んでおります。このメッセージを読まれている方の中には、1992年から95年までの3年間の勤務の折、お世話になった方々が大勢おられかと思ひます。皆様より前回頂きましたご支援ご協力に、改めて感謝申し上げますと同時に、非常に心強く思っております。又、今回の任務中に始めてお目にかかる皆様には、これからのご指導・ご支援をよろしくお願ひ申し上げます。

さて、皆様ご存知のように、在沖アメリカ総領事館の重要な任務は、沖縄県民とアメリカ国民の相互理解と友好親善を促進するための、橋渡しをすることであり、相互理解を深める最も現実的な方法は、双方の社会を本当に理解している人々が、その知識を共有することであり、その人々とは、この「大きな輪」の読者の皆様方のことであり、私は、これから皆様と、政治軍事を始め、経済、教育、文化、芸術、スポーツ、あらゆる分野の知識を共有したいと考えております。その為、皆様と直接お会いし、ゆっくりとご意見やお考えを聞きたいと思っております。また、私達アメリカ総領事館には、アメリカをより良く、より深く知っていただくための、色々なプログラムがあります。例えば、インターナショナル・ビジター・プログラム、スピーカーズ・プログラム、経済産業視察団の派遣等はほんの一例です。当アメリカ総領事館は、県民の皆様に関われた機関でありたいと願っており、皆様のご来館をいつでもお待ちしておりますので、どうぞ気軽にいらしてください。沖縄自動車道第2出入口(西原インター)近くであり、住所は、浦添市西原2564番地です。

皆様のご健勝とご多幸、そして沖縄とアメリカの関係が今後益々良好で、緊密なものとなることを祈念してご挨拶いたします。

「イッペー ニハーデビル」





Marine Corps' Criminal Investigation Division receives award from Kyushu Bureau of Health&Welfare

Story and photo by Sgt. Chris Eriksen

Close cooperation between Okinawa and Marine police resulted in the breakup of a drug ring this summer.

Okinawa's Narcotics Control Office (NCO), Kyushu Regional Bureau of Health&Welfare, Ministry of Health, Labor&Welfare, presented the Criminal Investigation Division (CID) of the Provost Marshal's Office, Marine Corps Base Camp S.D. Butler, with a letter of appreciation Nov. 20 for its help in the investigation.

"This award was to recognize (CID/PMO) for their effort and cooperation with Japanese authorities in solving a case involving the illegal sale of marijuana, leading to 11 arrests this summer," said Masaaki Sunakozawa, Director, Okinawa NCO.

The investigation started with a simple traffic stop that resulted in the discovery of illegal drugs, according to Chief Warrant Officer Tony Mathis, officer in charge, CID.

"It was PMO doing their job following proper traffic stop procedures that turned up a supplier," he said.

According to Sunakozawa, CID provided NCO with valuable information during the investigation leading to a successful conclusion to the case.

"CID contributed greatly by providing us with tips and other important back-ground information about suspects during preliminary investigations," Sunakozawa said.

"The first arrest was an end-user, an ex-service member on Okinawa who was involved in a chain of illegal marijuana sales. Investigation of the user helped us reach the highest level of the chain," Sunakozawa added.

"We were able to proceed quickly on this investigation because of the mutual support CID and NCO provided each other," said Gunnery Sgt. Andrew Mosley, chief investigator, CID. "The testing of the suspect narcotic by NCO took only a few days where as if we had to have sent it back to the states for testing it could have taken months to get the results back."

The result of the joint investigation was clear, according to Sunakozawa.

"If we hadn't arrested them, the illegal sale might have spread even further. It was good that we put an end to it and prevented the use of illegal drugs," said Sunakozawa.

This case also demonstrated the potential of future joint investigations, according to Mosley.

"(The results of this case) show how quickly this type of activity can be stopped when we work together," he said.

"Our common mission is to reduce narcotics use by all members, not just SOFA personnel," said LtCol. Kevan B. Kvenlog, PMO, Marine Corps Base Camp S.D. Butler. Kvenlog said he is very proud of the relationship PMO has with Japanese law enforcement.

九州厚生局沖縄麻薬取締支所、海兵隊犯罪捜査局に感謝状

(文・写真) クリス・エリクセン三等軍曹

在沖海兵隊の憲兵隊と沖縄の取締機関の協力が実を結び、麻薬売買グループが、今年の夏検挙された。

厚生省九州厚生局沖縄麻薬取締支所は11月20日、海兵隊基地キャンプ・パトラーの憲兵隊犯罪捜査局(CID)の捜査協力に感謝して、CIDに感謝状を贈った。

沖縄麻薬取締支所の砂子澤正明支局長は、「夏に11人が関係した大麻の密売買事件解決で、CIDにその都度日本側の捜査当局にご協力を頂いた事に感謝し、感謝状を贈りました」と述べた。

CID所長のトニー・マーフィス准尉によると、捜査のきっかけは簡単な検問だったが、これが違法薬物の発見につながったという。「検問の手順に従ってきちんと憲兵隊が仕事をした結果、一人の麻薬販売人を発見しました」とマーフィス准尉。

砂子澤所長は、沖縄麻薬取締支所の同事件捜査中、CIDは事件解決につながる貴重な情報を提供したといい、「きっかけとなる情報や、仮捜査中、容疑者の背景事情などの情報を提供してもらった」と話した。

「最初に捕まえたのが末端のユーザー。そのユーザーの取り調べから、だんだんと上がっていった。いくつかの段階あったが、最高レベルまで捜査を盛り上げていった」と砂子澤支所長。

「この捜査を速やかに遂行できたのは、CIDと沖縄麻薬取締支所が相互に支援したおかげです」と話すのは、CID捜査主任のアンドリュー・モスリー一等軍曹。「沖縄麻薬取締支所による容疑の薬物テストは、ほんの数日で済みました。私たちがアメリカに送ってテストしていれば、結果が届くの何ヶ月もかかっていたところでした。」

砂子澤支所長は、共同捜査の成果は明らかとし、「容疑者を逮捕していなければ、密売がもっと広がっていたでしょう。今度のグループだけで終わり、大麻が広がるのが防止された」と述べている。

今回の事件はこれまでCIDと沖縄麻薬取締支所が協力した多くの事件のほんの一例で、また、今後の共同捜査の可能性を期待させるもの、とモスリー一等軍曹は言う。「今回の事件の成果は、私たちが協力すれば、いかに迅速に違法な活動を食い止められるかを示してくれました。」

海兵隊基地キャンプ・パトラー憲兵司令官のケビン・クインログ中佐は、「軍関係者だけでなく、全ての人による麻薬使用を減らすことが私たちの共通の使命です」と述べ、憲兵隊と日本の司法機関の関係を誇りに思うと話した。



(from left) Kuniki Umeda, Expert of Pharmaceutical Affairs, Compliance and Narcotics Division, Ministry of Health, Labor & Welfare; LtCol. Kevan Kvenlog, provostmarshal, Marine Corps Base; Masaaki Sunakozawa, director, Narcotics Control Office, Okinawa Branch; and CWO Tony Mathis, officer in charge, Criminal Investigation Division, PMO, MCB, display the letter of appreciation NCO presented to CID for cooperation in a recent narcotics case. 九州厚生局から海兵隊犯罪捜査局に贈られた感謝状とともに(左から)厚生労働省医薬食品局の梅田国樹薬事専門官、海兵隊基地憲兵司令官のケビン・クインログ中佐、沖縄麻薬取締支所の砂子澤正明支所長、憲兵隊犯罪捜査局のトニー・マーフィス准尉





9th ESB, Hama Junior High foster friendship

Story and photo by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

To foster friendship with Hama Junior High School on Hamahiga Island, located off of Okinawa's east coast, Marines and Sailors of the 9th Engineer Support Battalion, 3d Force Service Support Group, took a Thanksgiving feast to the small school November 18.

Twenty-two service members visited the school and received a warm welcome from its 15 students, 10 teachers and staff members.

"Welcome to Hama Junior High School. We all have been looking forward to this day," said Yuto Oyakawa, class president, during the opening ceremony.

The school's principal, Seiyu Oshiro, said, "Everyone at the school is very excited to have an opportunity like today, allowing us to rekindle our friendship with the Marine Corps."

According to Hamahiga residents, the relationship between the Marine Corps and Hamahiga Island began some 35 years ago when Marines of the 3rd Force Service Regiment, now known as 3d FSSG, helped improve the island's infrastructure by building homes, a church, a community hall and two schools, one of which was the Hama Junior High School.

In appreciation, Hamahiga residents built a memorial in honor of Col. Kermit Shelly, then commander of 3rd FSR, upon his death in 1968. Though Marines eventually stopped visiting the island in 1972, residents continued to maintain Shelly's memorial.

When the 9th ESB learned in June of this year about the Marine Corps' past relationship with Hamahiga, they began to rekindle the ties by assisting residents in a cleanup of the island's memorial sites and by participating in the island's annual Memorial Day service.

Thanksgiving gave the unit a perfect opportunity to reengage the Hamahiga community, according to Maj. John Osborne, executive officer, 9th ESB.

To break the ice, service members, students and school officials played ground-golf together. According to Osborne, both sides started out very shy, but after a few minutes, all of a sudden, they were laughing and joking.

After that, service members entertained students and school officials with a traditional Thanksgiving dinner.

Curious about the food at first, students soon started to enjoy the taste of Thanksgiving, which included roasted turkey, yams, pumpkin pie and more.

"I've never tasted turkey before, but it was really good," said Toru Funakoshi, 9th grader. The Marines were very kind and he will remember everyone having fun together for a long time, he added.

"Most of the time when we have community projects, people in the local community bring food or some of part of their culture to us," said Osborne. "This time, it was a chance for us to bring ours to them and show them a little of what we do in the states this time of the year."

The event was possible thanks to cooperation from The Palms restaurant at Camp Hansen and several Marine families who prepared the meals, according to Todd Orren, battalion chaplain.

"It was a historical day in a way for the school," said Atsuko Shimabukuro, vice principal. "We will remember Thanksgiving in connection with the wonderful people we met today," she added.

"I really hope our friendship will grow through more joint events in the future."

第九工兵支援大隊と浜中学校が交流

大きな輪 編集 棚原 香

アメリカの祝日の感謝祭を通して交流しましょうと、第三役務支援群第九工兵支援大隊の隊員や水兵らが11月18日、勝連町沖の浜比嘉島にある小さな浜中学校を訪れた。

この日島を訪れた22名の隊員らは、浜中学校の全校生徒15名と職員10名に暖かい歓迎を受けた。

開会式で、生徒会長の親川熊斗君(3年)が、「浜中学校へようこそ。みんなこの日を楽しみにしていました」と歓迎の言葉を述べた。

大城盛勇校長は、「海兵隊のみなさんと旧交が温められるこのような機会を、私たち一人一人がみんな心待ちにしていました」と挨拶した。

浜比嘉島の住民によると、海兵隊と島の交流が始まったのは35年ほど前のこと。現在の第三役務支援群の前身だった第三役務連隊が、住宅や教会、浜中学校を含む二つの学校など、島の基盤整備の改善に協力したのがきっかけという。

同連隊の司令官だったカーミット・シェリー大佐が亡くなった1968年、隊の貢献に対するお礼にと、住民らは大佐の記念碑を島に建立した。隊員らの島への訪問は1972年ごろ途絶えてしまったものの、シェリー大佐の慰霊祭は浜比嘉の住民によって続けられたという。

海兵隊と浜比嘉島がかつて培った友情について知った第九工兵支援大隊は、旧交を温めたいと今年6月、島の慰霊碑周辺の清掃を手伝い、慰霊祭に参加していた。

感謝祭は、浜比嘉の方たちと交流できる絶好の機会になった、と話すのは同大隊副隊長のジョン・オズボーン少佐。

この日の交流は、隊員らと生徒、教職員全員によるグラウンド・ゴルフでスタートした。オズボーン少佐は、最初はみんな恥ずかしそうだったが、数分後にはもうジョークを言ったり笑ったりしてプレイを楽しんだという。

その後、隊員らが感謝祭の食事で生徒や職員をもてなした。七面鳥のローストやヤマ(山芋)、パンプキンパイなどが並び、初めは興味津々眺めていた生徒も、感謝祭の味覚を楽しんだ。

「七面鳥は食べたことがなかったけど、おいしかった」という3年生の冨名越腰徹君は、隊員らはやさしくて楽しかった。いい思い出になります」と感想を述べた。

「交流を持つとき、いつも地域のみなさんが沖縄の食事や地域の文化を紹介してくださいます」とオズボーン少佐。「今回は私たちが毎年この時期に行うアメリカの文化をお見せできるいい機会なのは、と考えました」と話した。

同隊牧師のトッド・オーレン大尉によると、キャンプ・ハンセンのパーズ・レストランと隊員の家族らが協力し、この日のための料理を準備したという。

浜中学校の島袋厚子教頭は「学校にとって、今日は歴史的な日。みんな感謝祭と言えば今日の素晴らしい人たちのことを思い出さずしょう」と話し、「今後もいろんなイベントを通してお互いの友情が育まれるといいですね」と加えた。



Marines and Sailors of the 9th ESB serve Thanksgiving dinner to students, teachers and staff at Hama Junior High School.
浜中学校で生徒と教職員に感謝祭の食事を給仕する第九工兵支援大隊の隊員ら





Camp Hansen hosts 2nd Annual Mini Special Olympics

Story and photo by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

Okinawans and Marines shared a day of fun, cheers and smiles during the Camp Hansen-sponsored 2nd Annual Mini Special Olympics held aboard the base Nov. 28.

Approximately 150 Okinawan special Olympians from Enobi-no Sato and Reimei-no Sato facilities for the mentally challenged, located in Ishikawa and Gushikawa cities respectively, took part in the day's events. Participants ranged in age from 18 to 62 and were supported by approximately 300 Marine and Sailor volunteers.

"This is an absolutely wonderful event, and we are so happy to host it this year again," said Col. Timothy G. Learn, Camp Hansen camp commander. "I think the key (to this event) is sharing with the community. We need to continue to share the responsibility to help each other out and take care of each other."

The day began with an opening ceremony. Following that, the Olympians divided into eight teams and participated in a number of events including a kickball relay, balloon stomp, frisbee-baton relay and a tug-of-war. Throughout each event, Marines and Sailors helped the participants or cheered them on.

"For the people who are mentally challenged, events like this are very important because they help them unwind, express their emotions, and expand their world," said

Kozen Afuso, director, Reimei no-Sato. "American volunteers like these service members are really good at communicating, opening themselves to the mentally-challenged and just accepting them. It's something that we, the Japanese, can learn from them," he added.

"This Special Olympics shows the Marines care and believe all people are very important," said Navy Lt. Ronald Cox, Chaplain, Marine Corps Base. "The Marines who volunteered got pleasure from giving their time to others and developing new friendships," he added.

After all the events were completed, service members hosted a barbecue for residents and staff of the two homes.

The day ended with a closing ceremony in which Maj. Craig R. Dearth, deputy camp commander, presented a certificate of appreciation to each Okinawan participant and staff member.

"I was very impressed with how the Marines and Sailors made the Olympics so exciting," said Toyosada Afuso, director, Enobi-no Sato. "We're thankful for all their efforts and for them making this such a fun and successful event."

キャンプ・ハンセン、第2回ミニ・スペシャル・オリンピック開催

(文・写真) 大きな輪 編集 棚原 香

キャンプ・ハンセン主催の第2回ミニスペシャル・オリンピックが11月28日に開催され、地域の人々と海兵隊員らが笑顔と声援を分かち合い、楽しい一日を過ごした。

この日参加したのは、知的障害者のための福祉施設、えのびの里(石川市)とれいめいの里(具志川市)の入所者ら約150名。18歳から62歳のオリンピック選手らを支援しようと、約300名の海兵隊員と水兵がボランティアとして参加した。

キャンプ・ハンセン司令官のティモシー・G・ラン大佐は、「本当に素晴らしいイベントです。今年も開催することができて本当に嬉しく思います」と話し、「この大会で最も大切なのは、地域との共有だと思います。お互いに助け合い、お世話しあうといったことを今後も分かち合っていくことが必要だと思います」と述べた。

大会の幕を開ける開会式の後、8チームに分かれた選手は、キックボール・リレーや風船割り、フリスビー・リレー、綱引きなどの競技に出場した。各競技を通し、海兵隊員と水兵のボランティアが選手を補佐し、声援を送った。

「障害からくる抑圧感を解きほぐしてくれるこのような場は知的障害者にとって非常に大事」と話すのは、れいめ

いの里の安富祖功全施設長。「隊員のように、アメリカ人のボランティアは障害者に心から接してくれ、大らかに受け入れてくれる。対応がとても良く、日本人にないものを持っている」と話した。

「このスペシャル・オリンピックは、人は皆もかけがえない存在だということ、そして海兵隊員らがみなさんのことを大切に思っているということをあらわしている」と言うのは、海兵隊基地従軍牧師のロナルド・コックス海軍大尉。「参加隊員らは、自分の時間を人のために尽くす活動に当てることで喜びを見出し、そして新しい友情を得ます」と話す。

各競技が終了すると、両施設の入所者と職員に隊員らが昼食のバーベキューを用意した。

閉会式では、キャンプ・ハンセン副司令官のクレイグ・R・ダース少佐が選手と職員ひとりひとりに感謝状を授与した。

えのびの里の安富祖豊貞施設長は「隊員らの大会の盛り上げ方がとても印象的」と話し、「大会を楽しいものにし、成功させるよう一生懸命頑張ってもらってありがたい」と話した。



Navy RP1 Wanda Wright, chaplain's assistant, 12th Marine Regiment, and her Okinawan teammates celebrate their team's victory after a kickball-relay event during the 2nd Annual Mini Special Olympics held on Camp Hansen.

第2回キャンプ・ハンセン・ミニ・スペシャル・オリンピックのキックボール競技が終わり、勝利を祝う第12海兵連隊牧師補佐のワンダ・ライト海軍一等兵曹とチームメイトの選手の皆さん





Emiko Omine, Enobi-no Sato resident, passes a frisbee baton to her teammate during Camp Hansen's 2nd Annual Mini Special Olympics. Servicemembers participated in this event as escort runners.

キャンプハンセンで開催されたミニ・スペシャル・オリンピックで、次の奏者にフリスビーのバトンをリレーする栄野比の里の大嶺恵美子さん。この競技で、海兵隊員らは伴走役として参加した



Sadanori Uchima, an Enobi-no Sato resident and special olympian gets a "high five" from a supporter during the closing ceremony of Camp Hansen's 2nd Annual Mini Special Olympics.

第2回キャンプ・ハンセン・ミニ・スペシャル・オリンピックの閉会式で、サポーターの声援に応える、栄野比の里から参加の内間貞則さん



Marines, Sailors and Okinawan special olympians participate in a ballon-stomping event Camp Hansen's 2nd Annual Mini Special Olympics. In each event, approximately 300 Hansen servicemembers volunteered to assist 150 Okinawan participants from two local facilities for the mentally-challenged.

キャンプ・ハンセンで行われたミニ・スペシャル・オリンピックで、風船割り競技に参加する海兵隊員・水兵と地元の選手ら。二つの精神障害者福祉施設から参加した150名の選手を、キャンプ・ハンセンの約300人のボランティアが各競技ごとに選手を補助・応援した。





Camps Foster & Lester: Playing key roles for Marines and Sailors throughout Japan

Marine Corps Consolidated Public Affairs Office, Okinawa

キャンプ・フォスター & レスター：在日海兵隊員と海軍兵のための中心的役割担う

在沖海兵隊 統合報道部



Photo by Kaori Tanahara

LCpl. Eli Berry, Marine Wing Support Squadron-172, 1st Marine Aircraft Wing, receives a thank-you card from Nariki Akamine, 9th grader, Chatan Junior High School at the end of an English class about Halloween. Marines from Camp Foster volunteered to assist English teachers at Chatan Junior High upon the school's request.

授業の後、第1海兵航空団所属のイーライ・ベリー上等兵にお礼のカードを渡す赤嶺成樹君（3年）。ハロウィーンをテーマにした英語の授業で、北谷中学校の要請を受けたキャンプ・フォスターの海兵隊員らが協力を申し出た

Camp Foster, also known to Japanese as Camp Zukeran, is located in south-central Okinawa and is named after Pfc. William A. Foster, who received a posthumous Medal of Honor for his actions during the Battle of Okinawa.

Camp Foster is the headquarters of Marine Corps Bases Japan, which oversees Marine Corps activities throughout Japan, and MCB Camp S. D. Butler, which provides support and facilities for the Marines and Sailors throughout the country.

1st Marine Aircraft Wing (MAW) headquarters and four of its subordinate units are also located on Camp Foster. 1st MAW performs an essential role in Marine Corps air combat and combat support service missions.

Additionally, major units such as Headquarters and Service Battalion, Marine Corps Base; and 3rd Transportation Support Battalion, 3rd Force Service Support Group are also located on Foster.

Camp Lester, known to Japanese as Camp Kuwae, is located north of Camp Foster along Highway 58 and is adjacent to Chatan Town Office. The camp bears the name of Hospital Apprentice 1st Class Fred F. Lester, who

キャンプ瑞慶覧として知られるキャンプ・フォスターは、沖縄本島の中部南側に位置し、沖縄戦の功績で没後名誉勲章を与えられたウィリアム・A・フォスター二等兵に因んで名付けられた。

キャンプ・フォスターには、日本全土に駐留する海兵隊員と水兵に、必要な支援制度と施設を提供する在日海兵隊基地の司令部がある。

海兵隊第一海兵航空団(1stMAW)の司令部とその配下にある四つの部隊もキャンプ・フォスターに拠点を置く。1stMAWは、海兵隊が展開する航空戦闘および戦闘役務支援任務において重要な役割を担っている。

その他、キャンプ・フォスターの主要部隊には、海兵隊基地キャンプ・S・D・バトラーの本部支援大隊(H&S Bn)、第三役務支援群第三輸送支援大隊などが挙げられる。

キャンプ桑江(アメリカ人はKuwaeをクワイと発音)としても知られるキャンプ・レスターは、フォスターから国道58号線を少し北上し、北谷町役場に隣接した場所に位置

する。沖縄戦の功績で名誉勲章を贈られた衛生兵二等軍曹、フレッド・F・レスターの名がつけられた。

キャンプ・レスターは沖縄に駐留する約5万5千人の米軍人・軍属とその家族に医療サービスを提供する米国海軍病院があることで知られる。西太平洋地域にある軍病院の中で最大の規模をもつ同病院は、日本人医師のための研修プログラムを1991年より毎年提供している。

キャンプ内には、両キャンプ併せて8千5百人の住人のための住宅、職場、娯楽施設、商業施設、学校などがある。また、約1,600人の日本人従業員が両キャンプで働き、キャンプが必要な様々な支援を提供している。

フォスターとレスターに住み、勤務する人たちは隣接する宜野湾市、北谷町、北中城村、沖縄市の4つの受け入れ市町村と友好関係を築き、今後もこの関係が続くよう努力している。キャンプ・フォスターは、地域の人々を交え毎年、世界フードフェアやオクトーバー・フェスタ、バスケット大会などお祭りやスポーツ大会などを開催している。米軍人とその





earned the Medal of Honor for his actions during the Battle of Okinawa.

Camp Lester is home to a U.S. Naval Hospital that provides medical services to approximately 55,000 SOFA-status personnel on Okinawa. It is the largest military hospital in the western Pacific and has provided a yearlong internship program for Japanese doctors since 1991.

Camps Foster and Lester support approximately 8,500 camp residents by providing housing, working areas, recreation, shopping and entertainment facilities, and schools. Approximately 1,600 Japanese employees help provide necessary support on the camps.

Residents of Camps Foster and Lester have built and continually work to improve friendly relationships with each of their four surrounding communities: Ginowan City, Chatan Town, Kitanakagusuku Village and Okinawa City. Camp Foster hosts many festivals and sporting events that are open to the local populace, including the International Food Fair, Oktober Fest, Youth Basketball Tournament and much more. Service members and their families also participate in activities such as visiting local nursing homes, beach clean-ups and teaching English at two elementary schools.

"We constantly strive to maintain a positive relationship with our surrounding communities and to be viewed as an asset to our neighbors through our community service, employment opportuni-



Photo by Sgt. Chris Eriksen

ties, and friendships," said Col. Glenn L. Wagner, camp commander for Camps Foster and Lester.

"Like any personal relationship we have good days and bad days," he added. "But when prob-

lems arise, we try to work together to help resolve the issues in a timely fashion and remain friends," Wagner said.

家族は地元で老人ホームの慰問や海浜清掃に参加、また、ふたつの小学校で英会話教育を支援するなどの多くの活動に参加している。
キャンプ・フォスターとレスターの司令官を務めるグレン・L・ワグナー大佐は、「地域での奉仕作業、雇用機会の提供、友情などを通し、私たちの隣人にとってキャンプが有用な存在であると思ってもらい、隣接する市町村との建設的な関係を続けられるように常に努力しています」と話し、「どんな関係もそうであるように、私たちにもいい日もあれば悪い日もありますが、何か問題が起こったなら、すばやくこれに対処し、問題が解決できるようにお互いを助け合えるような良き友人でありたいと思います」と話した。

(Left) Rinka Shueyoshi, 4, tries her hand at basketball during the Oktoberfest on Camp Foster. (写真左) キャンプ・フォスターで開催されたオクトーバー・フェスタで、バスケットボールに挑戦する末吉りんかちゃん(4)

lems arise, we try to work together to help resolve the issues in a timely fashion and remain friends," Wagner said.



名前 富村浩子
出身 那覇市
職種 キャンプ・フォスター司令部渉外官

在沖海兵隊基地の中でも、最も多くの人の目に触れるのが、中部4市町村(宜野湾市・北谷町・北中城村・沖縄市)にまたがるキャンプ・フォスターとレスターであろう。県民に両キャンプをもっと身近に感じてもらうようと、97年から周辺地域との交流に携わる富村浩子渉外官は、キャンプ・コートニーでの初採用以来、10年間渉外畑を歩んで来た、まさし

プロフィール

くその道のスペシャリストだ。

在沖米軍以前は、東京の企業に勤務していたという富村さん。帰郷し、渉外官として働き始めた時、周りが一気に「スーツ姿からキャミー(迷彩服)」に変わり、あまりの環境の違いに戸惑いを覚えたのを思い出す。「でも一緒に仕事をするアメリカ人たちは、皆さん親日家で、日本のこと、沖縄のことをよく勉強していると感心した」と富村さん。

身近に米軍基地がない地域に育ったせいも、就職当時、基地や軍組織についての知識は殆どなかった。「はじめの頃は、パーパーショップ(理髪店)の店員さん、軍人の家庭や宿舎などで働く『ママさん』たちに、本当にいろんなことを教えてもらった」と話す。

持ち前の好奇心と、熱心な仕事ぶり、地元地域と海兵隊を結ぶ架け橋としての経験を重ねた富村さん。やがて、一般市民が米軍基地に抱く関心や疑問は、自分が当初持っていたそれと同じであることに気付く。知らなければ身近に感じられる訳がない。「基地や、そこに住む人々の生活をどうにか、もっと広く紹介できる方法はない

か」と考えた富村さんは、基地外向け公報紙の発行を思いついた。

そして、フォスターの渉外官になって1年後の98年、英語と日本語で書かれた手作りのニュースレター、「FOLEST(フォレスト・フォスターとレスターを掛け合わせた造語)」第1号を発行した。「フェンスの外からも関心をそそるネタを探し、取材もしなければならない」と話す富村さん。主な内容は、基地に住み、働く人々のライフスタイルや文化、基地内イベントに関するものが多く、基地内ではごく一般的なことでも、日本人にはあまり知られていない事柄を取り上げ、毎月一回発行している。市町村役場や、基地周辺の飲食店などに配布しているが、「発行当初は、米軍基地ということでもなかなか置いてもらえずに大変でした」と富村さん。4年をかけて通った結果、今では定位置に収まることとなったそう。

「顔を覚えてもらい、自分の勉強にもなり、一石二鳥」と始めたFOLESTも、今や通算56号を数える。日頃関心はあっても、基地について知る術がなかったという地元の人や、観光客などの要望がある限り続けたい、と富村さんはいう。

FOLESTをご希望の方は、上記の市町村役場で入手可能。3月以降は富村渉外官(17ページに連絡先掲載)までお問合せください。





New Year's Greetings from Camp Commanders



CAMP KINSER COMMANDER
COLONEL JAMES A. KESSLER
 キャンプ・キンザー司令官
 ジェームズ・A・
 ケスラー大佐

Debbi and I would like to wish everyone a very happy new year. We are so glad to be a part of the Camp Kinser family. This has truly been a great year for the Camp. We have had many activities aboard the Camp in which the members of Urasoe City have shown tremendous support. Likewise, we have been fortunate to participate in many of the Urasoe City community relations activities. With these kinds of exchanges, our mutual

respect and cultural understanding grows to higher levels. I am confident that the upcoming year will provide even greater opportunities for mutual understanding and friendship building. We are very blessed to be surrounded by such a warm and welcoming community. I feel as though we have an extended family here that spans two distinct cultures. We wish you health and prosperity in the coming year.

皆様へ明けましておめでとうございます。私と、妻のデビーは、キャンプ・キンザーファミリーの一員になれたことを、とても嬉しく思っています。キンザーにとって過年は、本当に素晴らしい年となりました。浦添市の方々の多大なる協力を得て、基地内で多くの催事を開催することができ、同様に、浦添市内での交流活動に参加できたことを幸せに思います。交流を通し、互いに対する尊敬と文化理解は最高のレベルに達することができると思います。新年もまた、相互理解と友情を深めるさらに多くの機会があることと確信します。浦添市のように温かく歓迎してくれる地域に恵まれ、二つの異文化の架け橋をしてくれる家族のような人達に出会えたように感じます。新年も、皆様の益々のご健勝と繁栄をお祈りいたします。



MCAS FUTENMA COMMANDER
COLONEL RICHARD W. LUEKING
 普天間航空基地司令官
 リチャード・W・
 ルーキン大佐

MCAS Futenma service members, their families, and our civilian employees wish all our Okinawa friends and neighbors a joyful, happy, and healthy new year.

As residents of Ginowan City, we strive to be productive and positive contributors to the well being of the local community. In the past year, our members have donated hundreds of hours to volunteering at local senior citizen centers, children's development and educa-

tion centers and participating in local cleanup campaigns. Many service and family members regularly teach English to local school children as part of our Volunteer English Assistance Program. Our volunteers have conducted over 100 English sessions this past year. At the request of the Ginowan City Education Office, we have conducted a special English teaching session to over 150 teachers and parents.

The highlight of 2003 was the Futenma Flight Line Fair. Over 63,000 Okinawa residents attended the three-day event. Additionally, throughout the year MCAS Futenma hosted numerous athletic events where local athletes competed in running, biking, and swimming competitions. We look forward to another full year where the local community has the opportunity to visit the air station and participate in cultural, athletic, and educational events.

海兵隊普天間航空基地の隊員、家族そして軍属は、沖縄の友人・隣人の皆様に、喜びにあふれ、健康で幸せな新年をお祈りします。

私たちは宜野湾市の住民として、地域の福祉に貢献すべく努力しています。昨年は、老人・児童福祉施設や地域清掃の活動にかなりの時間を当てました。多くの隊員や家族が小学校で児童に英語を教えるボランティアしており、100時間以上の授業を行いました。また、宜野湾市教育事務所の要請を受け、150名以上の教員や保護者を集め公開授業を行いました。

昨年最大のイベントは、普天間フライトラインフェアです。3日間の開催で6万3千人以上の来場者が集まりました。また、マラソンや自転車、水泳競技など多くのスポーツ競技も開催しています。今年もまた、文化、スポーツ、教育イベントを充実し、できるだけ多くの地域の皆様に当基地に来て、参加して頂けるのを楽しみにしております。



CAMP FOSTER & LESTER COMMANDER
COLONEL GLENN L. WAGNER
 キャンプ・フォスター &
 レスター司令官
 グレン・L・
 ワグナー大佐

Happy New Year to our friends and neighbors in Ginowan City, Okinawa City, Kitanakagusku and Chatan from all of us at Camp Foster and Camp Lester.

Over the past year we tried to be engaged in the communities that surround us. Our service members and their families volunteered hundreds of hours of their time cleaning up the local beaches as well as washing windows and mowing grass at homes for the elderly and orphanages. Each week we send volunteers to local schools to assist in teaching English to children.

Our Staff Non Commissioned Officers Association donated several hundreds of dollars to a local school for children. Our Marine Officer Spouses Club on Foster and our Navy Officer Spouses Club on Lester, through the American Women's Welfare Association, donated thousands of dollars to a variety of charities on Okinawa.

Our camps host numerous sporting events that are open to local teams. This year we opened Camp Foster to the public for the first time since 1997 as we hosted Oktoberfest. Over 30,000 people attended this event.

Over the next year we will continue

to be involved in our communities in as many positive ways as possible. We want to experience the culture and develop friendships during our time with you and contribute to the quality of life of Okinawa. We wish you good health and happiness in the coming year.

宜野湾市、沖縄市、北中城村、そして北谷町の皆様へフォスターとレスターより、新年明けましておめでとうございます。

昨年は、受け入れ自治体の皆様との交流に力を入れ、海兵隊員らは多くの時間を、地元の海浜清掃や老人ホーム・児童施設などの美化活動にボランティアとして参加しました。また、毎週地域の小学校へボランティアを英語指導補助として派遣しています。

海兵隊下士官協会は地域児童のために、またフォスターの海兵隊と海軍士官夫人クラブは米国防人福祉協会を通し、多額を沖縄の福祉のために寄付しています。

私たちは様々なスポーツ大会を地域に公開しています。今年

は、1997年以来初のオクトーバー・フェストを開催し、3万人以上の方が来場くださいました。

来年もまた、地域の一員としてお役に立てればと思います。文化を体験し、友情を培い沖縄の生活の質の向上に貢献したいと思えます。新年が皆様にとって健康で幸福な年であることを祈ります。





市町村長より新年のご挨拶



**浦添市長
儀間 光男
Mitsuo Gima
Urasoe City Mayor**

2004年の年頭にあたり、ごあいさつを述べる機会をいただき感謝を申し上げます。

浦添市は、キンザー・フェスティバルへの参加や、市のてだこウォーク大会などに対する協力をいただき、所在のキャンプ・キンザーと相互交流と友情を深めています。

特に、協定を結んでいる緊急

車両の基地内通行においては、多大なご配慮をいただきました。御礼を申し上げます。今後とも、基地行政に関する課題について、相互理解と協力を深めていただきますよう希望いたします。

迎えました本年が、米国海兵隊員とご家族並びに米軍関係者の皆様にとって、明るく幸福に満ちた年となりますよう祈念いたします。

At the beginning of the year 2004, I appreciate this opportunity to extend new year's greetings to you.

Urasoe City deepens its friendship with Camp Kinser through events such as the Kinser Festival, in which Urasoe City participates, and the Tedako Walk, which is hosted by our city in cooperation with Camp Kinser.

Also, I am grateful for the agreement that allows Urasoe City's emergency vehicles to access the camp. That agreement is a great benefit to our community.

It is my hope that we will continue to deepen mutual understanding and cooperation.

I sincerely wish a bright and happy new year for the Marines, their families and U. S. military officials.



**沖縄市長
仲宗根 正和
Masakazu Nakasone
Okinawa City Mayor**

希望に満ちた新春を健やかに迎えられましたことと謹んでお慶び申し上げます。

沖縄市は、広大な嘉手納基地を背景に、基地の門前町として人々が集まり、飛躍的な発展を遂げてまいりました。激動の歴史の中で異文化の影響を受けて国際色豊かな街になり、今年4月には市制施行30周年を迎えます。

現在当市には、世界約30ヶ国の外国人が居住しており、毎年11月には在沖海兵隊をはじめ米軍関係者のご協力を頂き、「国際文化観光都市」の特色あふれる「沖縄国際カーニバル」が開催されます。

今後は、これまで培われてきた沖縄市の特色ある国際交流を発展させるとともに、外国人と市民が日常的な交流活動が行えるよう、諸施策の推進に努めてまいります。皆様方のご支援・ご協力をよろしくお願いいたします。

結びに、輝かしい2004年が皆様方にとって、素晴らしい年となりますよう祈念し、年頭のご挨拶といたします。

I would like to wish everyone a hopeful and healthy new year.

Home of the vast Kadena Air Base, Okinawa City has residents from more than 30 different countries and therefore is a city rich with international flavor. Despite a tumultuous history, Okinawa City is currently a rapidly-developing area. We will celebrate our international makeup and our history when we mark our 30th birthday in April.

We're proud of our city's unique character and celebrate it each year with the "Okinawa International Carnival," which is held in November and conducted in cooperation with Marine Corps and other U. S. military officials.

In the future, as I strive to expand our international exchange programs so that foreign nationals and citizens of Okinawa city can interact with each other on a daily basis, I would like to ask for your continued support and cooperation.

Finally, I wish you all a wonderful year in 2004.

I would like to ask officials of the U. S. government and military for your sensible understanding and efforts as I wish for a peaceful and prosperous 21st century.



**宜野湾市長
伊波 洋一
Yoichi Iha
Ginowan City Mayor**

輝かしい2004年の新年を迎え、謹んで新年のお慶びを申し上げます。

日米特別行動委員会(SACO)が最終報告で5年乃至7年以内に「普天間飛行場を全面返還す

る」とした最終期限の日2003年12月2日が過ぎてしまいました。

普天間飛行場全面返還合意の原点は、沖縄県民の基地負担の軽減を図ることでした。

航空機騒音規制措置の合意にも関わらず、地域によっては一日に200回以上もの米軍機旋回訓練による騒音被害が発生しています。私たちは、現状を放置させることはできません。

米国政府が在沖米軍基地を含めて海外米軍基地の見直しを進めようとする今、沖縄県民の基地負担の軽減を実現するため、海外米軍基地の閉鎖再編計画の中で5年以内に普天間飛行場の閉鎖・全面返還を実現するよう宜野湾市民は強く求めております。

米国政府、米軍関係者の良識あるご理解とご尽力をお願い申し上げます。平和で繁栄ある21世紀の到来を願うものです。

At the dawn of the glorious year 2004, I would like to extend my sincere wish for a joyous new year.

December 2, 2003, the deadline set for the total return of Futenma Air Station by the final agreement of SACO (Special Action Committee on Okinawa), has passed. In the agreement, Futenma Air Station was to have been fully returned within 5 to 7 years.

The rationale behind the return of Futenma Air Station was to reduce the military bases and, therefore, the burden on the people of Okinawa. Despite an agreement on aircraft noise restriction, some districts suffer from noise levels that exceed accepted standards more than 200 times a day because of U.S. aircraft training. We can no longer leave the situation as it is.

The U. S. government is now reviewing its military bases overseas, including ones on Okinawa. To reduce the burden endured by the people of Okinawa, Ginowan City strongly requests that the U. S. government reduce its military presence here and return Futenma Air Station within five years.





New Year's Greetings from Camp Commanders



**CAMPS COURTNEY & McTUREOUS
COMMANDER
COLONEL DAVID A. KELLEY
キャンプ・コートニー &
マクトリアス司令官
デービッド・A・
ケリー大佐**

Happy New Year from the Marines, Sailors and families of Camp Courtney! Camp Courtney (which includes Camp McTureous) enjoys a wonderful and interactive relationship with the local communities.

Camp Courtney Marines, Sailors and their families participated in the Gushikawa Festival and Tengan River cleanup and assisted in teaching English at two elementary schools. We also worked in unison with the local communities to promote cultural appreciation and focus on specific areas such as safe driving. Camp staff personnel meet regularly with local leaders to discuss activities and concerns.

Okinawa residents recently enjoyed

Camp Courtney's Annual Christmas Festival. Local Eisa Dancers and Taiko Drummers trained over 30 of our residents during a two-month preparation period so they could perform during the annual Christmas Festival. Thanks to the expert instruction, they did a great job! Camp Courtney hosted over 500 Okinawan children for Trick or Treat festivities. Camp Courtney also boasts the best Flea Market on Okinawa every month, so please make it an event to come and enjoy soon!

キャンプ・コートニーの海兵隊員、水兵、その家族より、明けましておめでとうございます！キャンプ・コートニー（マクトリアス含む）は、キャンプの周辺地域の皆様との素晴らしい交流を楽しんでいます。この数ヶ月間で、コートニーの隊員、水兵は家族と共に具志川祭りや天願川清掃などに参加し、また、川崎、赤道の両小学校にて英語指導を補助しました。

また、文化を大切にすることや安全運転の奨励など、地域とともに取り組みました。キャンプのスタッフは、地域の指導者の方々と同様な活動や問題について話し合うため定期的な会合を持ちました。

先月は皆様にコートニー・クリスマス・フェスティバルを楽しんで頂きました。この2ヶ月前から、地元のエイサーの踊り手と太鼓奏者の皆様が、コートニーの住人30人余りをご指導下さいました。ペテランのご指導のおかげで、いい演奏ができました。

500名もの子供がコートニーでハロウィーンを楽しみました。また、コートニーは毎月、沖縄で最高のフリーマーケットを開催しています。お立ち寄りください！

I would like to wish all of you a Happy New Year! The Marines and Sailors of Camp Gonsalves are looking forward to another year of enjoyment with our Okinawan friends. We marvel at the beauty of northern Okinawa and we consider ourselves lucky to be able to enjoy the spectacular scenery of northern Okinawa. In the past, we have participated in community activities with the people of Higashi and we look forward to future activities. Here at Camp Gonsalves, we are always seeking opportunities to participate in community events and enjoy friendly sporting events. It is my hope that throughout



**CAMP HANSEN COMMANDER
COLONEL TIMOTHY G. LEARN
キャンプ・ハンセン司令官
ティモシー・G・
ラーン大佐**

Once again, it has been an honor for Camp Hansen to share community service and responsibility with our friends. We have been able to share in many different events and experiences in Kin-Cho, Ginoza, and Onna. Events included a Camp Hansen Easter egg hunt for students from Kin, Kagei, Hamada, Namizato and Sugino Nursery Schools. We also shared in the Onna Village Festival, Kanna Dam Festival, a Friendship Day Bowling Tournament, and Moon Viewing party with the Hikariga Oka Nursing Home. In addition we have continued to help teach English to students at Iha and Kagei Elementary Schools as well as the Sugino Nursery School. On 28 November, we sponsored our second annual Special Olympics for the Reimei no Sato & Enobi no Sato sheltered work institutions.

the next year we continue to foster a positive relationship with all of the communities in the vicinity of Camp Gonsalves. Again, I would like to wish you all a prosperous and Happy New Year!

新年明けましておめでとうございます。

キャンプ・ゴンザルベスの海兵隊員と水兵は、今年も沖縄の友人の皆様と、素晴らしい一年が分かち合えることを楽しみにしております。私たちは、沖縄本島北部の美しさに驚嘆し、この偉大さに触れることができ、幸せに思います。

We continue to be blessed with a spirit of cooperation and personal friendship with the mayors' offices of Kin, Ginoza, and Onna, as well as the Kin DFAO, Chamber of Commerce, Bar Owner's Association, and the Ishikawa Police Department. This is truly a wonderful extended family that we share together.

We look forward to another year of shared friendship, community service, and cultural exchanges. On behalf all of us at Camp Hansen, we wish each of you a prosperous new year filled with great joy and happiness.

今年も、地域における奉仕と責任を、皆様と共に分かち合えることを光栄に思います。杉の子幼稚園や周辺地区の児童らを招いて行った復活祭の卵狩りを始め、金武町、宜野座村、そして恩納村は多くの行事を共有してきました。恩納村祭り、漢那ダム祭り、ハンセン親善デーのボーリング大会、光が丘老人ホームとのお月見会などにも一緒に参加することができました。今年も引き続き、伊波小と嘉芸小、そして杉の子幼稚園の生徒の皆さんの英語学習のお手伝いができた他、11月には黎明の里と栄野比の里の両授産施設の皆さんを招いて、第2回スペシャル・オリンピックを開催することができました。

金武町、宜野座村、恩納村役場の他、金武防衛施設支局、金武商工会、社交業組合、並びに石川警察署の皆様には、ご協力と友好の精神を賜りました。本当に家族のような素晴らしい地域です。

今年も、友好と地域奉仕、文化交流ができるのを楽しみにしております。キャンプ・ハンセンを代表し、新年が皆様にとって喜びと幸せに満ちた、繁栄の年となりますことをお祈り申し上げます。

キャンプ・ゴンザルベスの隊員らは、地域のイベントや親善スポーツ大会などに参加したいと常日頃からそのような機会を探しています。これまで、東村での地域活動に参加するなどしましたが、今後も様々な活動が共にできることを楽しみにしております。

今年も引き続き、キャンプ周辺の地域の皆様との友好がさらに深まることを祈り、また、新年が皆様にとって幸多き繁栄の年となることをお祈り致します。



**CAMP GONSALVES COMMANDER
LT COL ANTONIO B. SMITH
キャンプ・ゴンザルベス司令官
アントニオ・B・
スミス中佐**





市町村長より新年のご挨拶



金武町長
儀武 剛
Tsuyoshi Gibu
Kin Town Mayor

在沖海兵隊員、軍属及びそのご家族の皆様、そして「大きな輪」の読者の皆様に謹んで金武町から新年のお慶びを申し上げます。

2004年におきましても、金武町では様々な事業を進めて行く計画があり、特に

ギンバル訓練場の跡地利用計画、北部振興策、そして下水道整備事業は本町における最重要課題として取り組んで行く所存でございます。

新しい年におきましても、金武町とキャンプ・ハンセンとの友好

関係が米軍基地が、所在するが故の問題を防止する重要なファクターとなり、お互い金武町に住む者として、異なる文化、言語を超えた尊敬しあえる友情を育むことが出来ることを新しい年

の双方の課題とし、共に協力し合って実りの多い新年をつくって行きましょう。

最後に、皆様の新年における皆様のご多幸を心から祈念し、新年のご挨拶といたします。

I'd like to extend my sincere wish for a happy new year to the Marines, their families, civilian workers, and readers of *Okina Wa*.

Kin Town has many projects planned for 2004. Specifically, our land use plan for Ginbaru Training area, Northern Okinawa Development Plan, and sewage system development plan are some of our town's high priority projects.

In the coming year, the friendship between Kin Town and Camp Hansen will continue to be an important factor in preventing problems associated with the presence of the U. S. military bases. As residents of Kin, our goal is to further develop our existing friendship and cooperate with each other to make a fruitful year.

Finally, I wish you great happiness from the bottom of my heart.



北谷町長
辺土名 朝一
Choichi Hentona
Chatan Town Mayor

在沖海兵隊には、平素から青少年の健全育成に寄与するスポーツ交流や文化交流をはじめ、環境浄化の清掃ボランティア活動への多大なご尽力に、心から敬意と感謝を申し上げます。

さて、北谷町の西海岸地域は、安全で潤いのある街づくりが進められており、海水浴やスポーツレクリエーション等を楽しむ住民で賑わっております。

また、昨年返還されたキャンプ桑江北側地域は、北谷町の中心市街地を形成していくことにな

り、庁舎へのアクセス道路整備事業が緊要となっております。

私は、街づくりは行政だけではなく、住民や来訪者の連携協力があって成功するものだと考えております。皆様には、今後とも地域の安全性の確保と平和な街づくりにご理解とご協力を賜りますようお願い申し上げます。

新年も皆様方と良き隣人としてのおつきあいをお願い申し上げますとともに皆様の一層のご多幸を祈念申し上げ年頭のご挨拶といたします。

I would like to express my deepest respect and appreciation to the Marine Corps for its tremendous efforts to reach out to the local community through activities such as sport and cultural exchanges and through participation in various environmental cleanups.

The west coast of Chatan has been developing into a safe and pleasant area that attracts residents for activities such as swimming and other sports and recreation.

The northern area of Camp Kuwae, which was returned to the city last year, will provide badly-needed road accessibility to the town's office building.

I believe not only administrative efforts but also cooperation from residents and visitors are necessary for a town's development. I would like to ask for your continued understanding and cooperation in making our town a secure and peaceful place for everyone to enjoy.

As good neighbors, I also ask for your continued friendship, and I wish you all greater happiness than ever in the upcoming year.



北中城村長
喜屋武 馨
Kaoru Kyan
Kitanakagusuku Village
Mayor

「大きな輪」ご愛読の皆さま、

明けましておめでとうございます。輝かしい新春を、おすこやかに迎えることと心からお喜び申し上げます。

「良き隣人」として日米両国の懸命な努力の傍ら、依然として事件事故が起きている現実には悲しいことであり、沖縄に駐留する兵士の皆さんには、国を代表する外交官の意識を持って行動されるように切に願います。お互いのエゴがぶつかり合いますと、両国の友好も絵に描いた餅になってしまう。様々な面で助け合っていけば、個々には果たせない事も実現可能となります。その意味で、海兵隊員によるボランティア活動や様々なイベントでの交流は、国籍を超えて異なる文化を理解し合う良い機会であり、今後の沖縄と米国の更なる友好を築いていく貴重な架け橋です。平和へ繋がる希望の光を信じ、同じ地域の住人とし

て新しい年をスタートしましょう。

年頭に当たり、皆さま方にとって幸せの多い年となりますよう心からお祈り申し上げごあいさつと致します。

Happy New Year to the readers of *Okina Wa*.

I sincerely wish you all a glorious and healthy new year.

While the Japanese and U.S. governments are trying to work together as "good neighbors," it is sad to see accidents and incidents are still happening. I truly hope that service members stationed on Okinawa will seek to represent their country well and will act accordingly. If the people of both nations cooperate with each other, they can make things happen which would not have a chance on their own.

On an individual level, Okinawans and Marines have excellent opportu-

nities to learn about each other's culture through the volunteer activities hosted by Marines. These activities and the understanding they foster will help Okinawa and the U. S. build an even stronger relationship. As neighbors, let us start the new year with a hope for peace.





New Year's Greetings from Camp Commanders



CAMP SCHWAB COMMANDER
COLONEL DREW A. BENNET
キャンプ・シュワブ司令官
ドゥリユー・A・
ベネット大佐

The year 2003 saw Camp Schwab continue to strengthen the bonds of friendship with our Okinawan neighbors. The Nago City/Camp Schwab Liaison Meeting highlighted our involvement in many of this city's events, to include the Cherry Blossom Festival, Dragon Boat Races, and the International Food Fair. Camp Schwab, as the 11th Residential Section of Henoko, participated in many of this town's activity through the year, most notably it's Citizens' Sports Day, Tug-O-War Festival, and the Okinawan Style Sumo Wrestling Tournament. The Oura Wan Beach Splash highlighted many open house events that Camp Schwab hosted for the Okinawan community this year. Furthermore, Camp Schwab conducted multiple educational programs designed to further enhance local academic efforts. Volunteers for these efforts

helped teach English to Okinawan children in their schools and, starting this year, to adult students in classes conducted on base. Many volunteers from Camp Schwab also helped in various area beautification projects. We look forward to continuing these activities, as well as other interactions, in the coming year.

キャンプ・シュワブは、2003年も引き続き沖縄の隣人との絆を深めることができました。名護市とキャンプ・シュワブの連絡会議は、桜祭りやハーリー、インターナショナル・フード・フェアなど、市が主催する多くの催事への私達の参加を強調しています。

キャンプ・シュワブはまた、辺野古区の第11班として、区民運動会や大綱引き、沖縄相撲大会など、同区の多彩な催しに年間を通して参加させて頂いています。

大浦湾海開きは、今年キャンプ・シュワブが地域の方々をご招待して開催した行事を代表するものとなりました。

さらに、地域における学業面での努力を支援するべく、様々な教育プログラムを、シュワブのボランティアが継続し実践しています。学校で子供達に英語教育支援のほか、昨年はキャンプ内で大人を対象にした授業も始めました。多くの地域で美化活動も展開しております。

新年も、これらの活動とさらなる交流ができることを楽しみにしています。明けましておめでとうございます。

市町村長より 新年のご挨拶



伊江村長
島袋清徳
Seitoku Shimabukuro
le Village Mayor

輝ける2004年も在沖海兵隊の皆様並びにそのご家族、米軍関係者の皆様の御健康と御繁栄を心から御祈念申し上げます。

はじめに、在沖海兵隊におかれましては、パートナーシップ事業として残土の運搬や海浜の清掃活動等のボランティア活動を通し、「美ら島づくり」に御協力いただき衷心より御礼申し上げます。

さて、昨年は景気低迷とイラク戦争の開戦などに象徴されるように何かと暗いイメージと閉塞感が漂った一年となりました。

幸い、本県では同時多発テロの影響により大打撃を受けた観光産業も着実に回復するなど、希望の兆しが見えた一年であったとも思います。

多様化・高度化する国際問題に加え、普天間基地移設に伴う代替施設問題など課題は山積しておりますが、戦後の荒廃から異なる文化・歴史

を持った沖縄県民と米軍とが手を取り合い今日の復興を成し遂げた偉業を心の糧とし、両者の英知と総意を結集すれば必ずや道は開けるでしょう。

迎えました新年も同じ美ら島・沖縄に生活する「パートナー」として共に躍進し実り多き年になりますよう心から祈念申し上げます。新年の御挨拶といたします。

I sincerely wish the glorious year 2004 brings good health and prosperity to Marines on Okinawa, their families, and U. S. military officials.

I would like to express my deepest gratitude for the Marine Corps' cooperation in transporting waste soil as well as their partnership in various volunteer activities, including coastal cleanups, which contributed to making our island beautiful.

An economic slump in Japan and the war in Iraq cast a dark cloud over last year. Fortunately, it was also a year in which Okinawa saw a boost in its tourism industry, which was greatly affected by the 9-11 terrorist attacks in the States.

In addition to sophisticated international issues, there are many local issues to be solved between Okinawa and the U. S. military, including the issue of the Futenma Air Station relocation and its alternative site. However, I believe solutions will be found if people of both communities combine their wisdom and consensus and build on the great accomplishments that Okinawa and the U.S. have achieved by working hand in hand.

As "partners" living on the same beautiful island of Okinawa, I sincerely hope we will both strive greatly together and have a fruitful year ahead of us.





Marines and family members help improve elementary English education

Story by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

With steady support from Marine Corps Air Station Futenma, Shimashi Elementary School has had an English education curriculum for nearly four years, longer than any other elementary school in the Ginowan district.

Having steady volunteers for so long has enabled students to learn “real English” from native speakers while breaking barriers between themselves and non-Japanese speakers at the same time, according to Naoko Uchimura, Shimashi vice principal. “I constantly see students make efforts to communicate with the volunteers,” she said.

The continuous stream of volunteers also contributed to Ginowan Board of Education designating Shimashi a “pilot school” earlier this year, a status that allows them to research and develop elementary English programs under the supervision of GBE.

On Nov. 18, Shimashi invited more than 100 teachers, parents and GBE officials to two English conversation classes, including a third-grade class taught by a group of four volunteers from MCAS Futenma Air Base.

“I wanted parents and teachers to see what we’ve achieved together,” said Uchimura.

With a gallery of people observing in the hallway, MCAS Futenma volunteers taught a third-grade class using a variety of interactive methods including songs, games and picture books.

“I remember students being very shy when we started teaching here,” said SSgt. Andrew A. Perez, SNOIC, Air Freight Passenger Terminal, MCAS Futenma. “But now they respond quickly to what we say and interact well with us,” he added. Perez has been volunteering at Shimashi for two years.

Uchimura said she received many positive comments from teachers and parents about how actively students participated throughout the class.

“I came to realize that learning while having fun is the best way for children,” said Nana Kaneshi, who along with her husband came to view their daughter’s class. “No wonder my daughter gets so excited when she tells us about her English class.”

Shimashi’s program is very significant “because it has been proven to be effective in helping students develop listening comprehension skills,” said Takashi Uezu, GBE teacher supervisor. “We are hoping to have exchanges with people and schools on base so that we can provide more chances for students to practice what they learn at school,” he added.



Photo by LCpl. Christopher J. Korhonen

LCpl. Craig M. Weston, Air Freight Passenger Terminal, MCAS Futenma, teaches Shimashi students how to say colors in English while parents and teachers watch during a demonstration class. 公開授業で教師や保護者が見守る中、志真志小の生徒に英語で色を教える普天間航空基地のクレイグ・ウェストン上等兵

海兵隊員と家族、小学校英語教育向上に貢献

大きな輪 編集 棚原 香

宜野湾市立志真志小学校は、海兵隊普天間航空基地の継続的な支援を英語教育カリキュラムに導入しており、市内の小学校の中で最も長い実績がある。

内村直子教頭によると、この期間継続しボランティアを得ることで、志真志小の生徒はネイティブ・スピーカーから「本物の英語」を習い、また外国人と分け隔てなく接することができるようになったという。「生徒はボランティアのみなさんと積極的にコミュニケーションをとろうとするようになった」と内村教頭先生は話す。

志真志小学校はまた、宜野湾市教育委員会の指導のもと、英語教育プログラムを研究・開発する「モデル校」に今春から指定されているが、同校が英語教育に力を入れてきたことが、これに貢献している。

普天間基地からのボランティア4人が担当する3年生1クラスを含む、英会話2クラスの公開授業が11月13日、志真志小で行われ、教員、保護者、教育委員会関係者ら100人以上が集まり見学した。

内村教頭先生は、「保護者や先生方に成果をぜひ見ていただきかった」と公開授業について話した。

廊下に溢れんばかりの見学者が見守る中、歌やゲーム、絵本などインタラクティブな種々の方法を取り入れながら普天間基地のボランティアが3年生のクラスを教えた。

志真志小でボランティアをして2年になる、普天間基地ターミナル勤務のアンドリュー・ペレス二等軍曹は「教え初めの頃は生徒がとても内気だったが、今では私たちの言うことにすぐに反応し、話しかけてくる」と話した。

内村教頭先生は、授業を通して生徒らがとても積極的に授業に参加している、という先生や保護者からの感想が多く寄せられたという。

娘のクラスを家族で見学に来たという兼次奈々さんは、「やっぱり子供は遊びを通して楽しく学習するのが一番」と話し、「どうりで、英語の授業があるときは嬉しそうに、必ず報告してくれるかがわかりました」と加えた。

宜野湾市教育委員会の上江洲隆指導主事は志真志小のプログラムについて、「生徒が聞く力を養成するなどの効果」が見られ、とても意義深いとし、「基地内の人々や学校との交流を通して、学校で学んだことを実際英語を使う場面を生徒に提供したい」と話した。





Ask Jun!

ジュンにきいてみよう!



JUNASHIMINE

このコーナーでは、在沖海兵隊に関する疑問・質問にお答えします。読者の皆様からの質問をお待ちしています。電子メール、または郵便で、左ページ記載の住所までお気軽にお寄せください。

Q

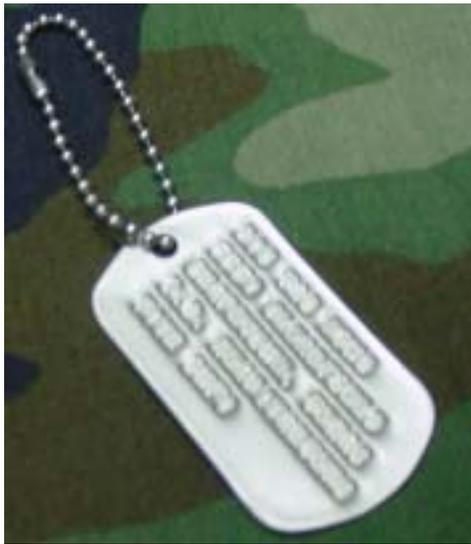
「ドッグ・タグ」と呼ばれる、ネックレスのような物を、海兵隊員はなぜ身に付けているのですか？
(Why do Marines wear the necklace-like thing called “dog tags?”)

A 海兵隊員を始め、全ての米軍兵士が肌身離さず身に付けている、細い鎖の輪が付いた札は、通称ドッグ・タグと呼ばれる個人認識票です。認識票の歴史は、アメリカ南北戦争の頃にさかのぼります。

初めは、紙製の札に兵士が自分で名前や部隊名を書き込み、軍服にピンで留めたものが一般的でしたが、部隊によっては、木の札で認識票を作り、これに紐を通して使っていたそうです。より熱心な兵士らは、硬貨の両面を削って滑らかにしたものに、名前や部隊名を彫って認識票にしていました。

これが原型となり、米陸軍は1913年、丸い認識版を兵士に義務付けました。海兵隊は、長方形の、より統一された印字が特徴の、海軍・海兵隊型ドッグ・タグを1916年に導入しています。

1919年、米国遠征軍に所属する兵士に、二つ目の認識版を持つことが義務づけられ、その両方に氏名、階級、そして所属する連隊名か所属軍が刻印されるようになりました。この頃、米陸軍は兵士に認識番号を付け始め、この番号を認識票に刻む事を義務付けています。後に海兵隊もこの方法を取りれました。



現在は、アルミ製のドッグタグが標準的に使用されている

Currently, aluminum-made dog tags are the standard among service members.

1940年、認識票はアルミ製に変わり、海兵隊はこれに全隊員の氏名、認識番号、宗教、血液型、破傷風の予防注射の摂取歴と、USMCもしくはUSMCRの文字の刻印を義務付けました。

さて「ドッグ・タグ」という通称ですが、これが世の中に広まったのは1936年のこと。全ての国民に社会保障番号を付けようとした時の米大統領、フランクリン・ルーズベルトに反対した新聞王ウィリアム・ハーストが、『アメリカ人は、**犬と同じ様に**首の周りに認識票をぶら下げなければならなくなるのか』と自社の新聞に繰り返し批判を書いたことがきっかけになったのだとか。当時米軍は、すでに軍用犬にも認識票制度を取り付けていたことから、この表現が使われたのです。

1960年代、破傷風の予防注射歴を外し、認識番号に代わって、より覚えやすい社会保障番号を使うなどの改定が加えられ、海兵隊の「ドッグ・タグ」は現在に至りました。

形や記載内容は変わっても、戦死兵の身元確認と遺体の適切な埋葬のために発行するという認識票のもつ目的は、1916年以来変わっていません。

将校は現役任務に着く際にドッグ・タグを受け取り、下士官は新兵訓練所(ブート・キャンプ)でこれを持ちます。軍服の一部として規定されているため、一度発行されたドッグ・タグは常に身に付けるか、所持するよう指示され、定期的に点検も行われます。

最近ドッグ・タグにもハイテク技術が導入されています。ペンタゴンは今現在、兵士に関するありとあらゆる個人情報、最高機密性のマイクロチップに保管し、衛星利用測位システム(GPS)で探知できるシステムを検討しています。「スーパー・タグ」と呼ぶにふさわしいこの最新式ドッグ・タグは、兵士がどこにいても素早くその位置を割り出し、救助を可能にしてくれます。



“Super” dog tags incorporate high technology including micro chips and GPS.

「スーパー」ドッグタグは、マイクロチップやGPSなどのハイテクを駆使している



第一次世界大戦当時、米陸軍は丸型で合金製の個人認識票(ドッグタグ)を使用していた
Circular and alloy dog tags were used by the U. S. Army during World War I.





偶然貴サイトを発見し、その素晴らしさに思わずメールいたしました。私は沖縄で単身赴任している会社員です。

沖縄赴任前は旅行でも訪れた事の無い当地で、しかも沖縄といえは基地問題で大変な所との先入観からあまり良いイメージは持ってありませんでした。

ただ、コザのゲートストリート界隈のライブハウスで見かける米兵達のフランクな態度に、基地問題の暗さとは異質なものを感じておりました。

そして今日「大きな輪」を拝見し、在沖米軍の人としての素晴らしさに（私を含め日本人はそこまでできるのかな）感銘を受けると共に、基地問題のキナ臭さを感じずにはおられません。

「大きな輪」を通じて、大多数の日本人が知らない（知らされていない、または正しく知らされていない）本当の在沖米軍の姿を、私の家族をはじめ、知人や会社の仲間知って貰いたいと思います。（那覇市 平瀬 誠）

I decided to write to you because I was so impressed with your website that I accidentally found.

I am a company employee, living and working in Okinawa away from my family. I never visited Okinawa before my company transferred me here. In fact, I was prejudiced against Okinawa because of the negative images I had about the "military base problems."

However, the friendliness of the U. S. service members I often see at music bars near Gate Two Street in Koza is a strong contrast to the dark images I had.

Then, I read "Okina Wa" today. I was moved by the great humanity that the U. S. military on Okinawa has exhibited and wondered if Japanese people, including myself, would exhibit the same traits if the situation was reversed. At the same time, I cannot help feeling dubious about the "base problems."

Through this magazine, I want to help spread the truth about the real U. S. military on Okinawa to my family, friends, colleagues, and many more Japanese people who probably have never been

読者の声 Readers' Voices

「大きな輪」は読者の皆様のご意見、ご感想をお待ちしております。性別・年齢・国籍を問わず、多方面からの意見、提案質問などを歓迎します。氏名・住所・電話番号を明記の上、下記の「大きな輪」編集係りまで、電話、電子メール、または郵送ください。掲載させて頂いた方には、「大きな輪」各号を郵送にてお送りいたします。お待ちしております。

電子メール：

paeditor@mcbbutler.usmc.mil

郵送：〒901-2300

北中城村石平在沖海兵隊基地 BLDG.No.1 CPAO
大きな輪 編集係

電話：（交換）098-892-5111

（内線）645-0787 (FAX) 645-3803

told or correctly told about them. (Makoto Hirase, Naha City)

貴機関紙、「大きな輪」を知ったのは、あるイベントに参加させて頂いた今年の一月半ば。充実した内容と、多色豊かな記事にたいへん興味を持っています。異文化交流の輪で、地域とのふれあいをもっと、もっと広げてほしいと思っています。これからも、楽しみにしています。（沖縄市 仲松ちよこ）

I found out about "Okina Wa" in mid-January of this year when I participated in an event. I am very much interested in the magazine because of the solid content and multicolored pages. I hope that the circle of cultural exchanges will lead to more interaction in our community. I look forward to future editions of "Okina Wa." (Chiyoko Nakamatsu, Okinawa City)

キャンプコートニー（クリスマス・フェスティバル）で「大きな輪」をいただきました。地域との交流がたくさん載っていていいですね。

小さい頃は近所にアメリカの方が住んでいたの遊んだりしましたが、今はフェンスによって敷居が高くなった感じがします。沖縄の反米感情も、フェンス内との付き合いが多ければ多い程、ぎすぎささも少なくなるのでは・・・と思っていますがどうでしょう？

「大きな輪」はその役割も担っているかもしれないですね。三か月に一度ということで、毎月発行は難しいでしょうか？ブックボックスでたまに英語の情報誌を買うのですが、英語オンリーなので「大きな輪」は私にとって良い情報源になります。市の広報誌のように毎月の催し、募集等あっても良いと思いますよ。（那覇市 上原由佳子）

I got a copy of "Okina Wa" at the Camp Courtney Christmas Festival. I like it because it covers many exchanges between the U.S. military and local communities.

When I was small, I used to play with Americans living in my neighborhood. Now, I feel we are separated by the fences. I think anti-American sentiment would be eased if Okinawans had more interaction with people within the fences. What do you think?

"Okina Wa" bears a responsibility to help with that. I know that it is published quarterly. Would it be possible to publish it every month similar to the way local city offices do advertising events and classified ads as well? I sometimes buy an information magazine written only in English at Book Box, but "Okina Wa" is a better source of information for me. (Yukako Uehara, Naha City)

コメントをくださった皆様

大きな輪を読んで頂き、本当にありがとうございます。皆様の提案、意見、感想などは、より良い機関紙づくりに役立ちます。Thank you for taking the time to read *Okina Wa*. Your comments, suggestions and feedback will help us improve!

基地渉外官 (Community Relations Specialists) の紹介

基地渉外官は海兵隊各基地と地域コミュニティーの架け橋として、皆様のお役に立てるよう頑張っています。各基地の**渉外活動**については、私たちまでお問合せください。

キャンプ名（所在市町村）

渉外官 内線番号 Eメール

| | | | |
|-------------|------------------------|----------|---------------------------------|
| アザサス（浦添市） | 久場一乃 (Ichino Kuba) | 637-1886 | Kubal@3FSSG.USMC.MIL |
| 普天間（宜野湾市） | 高甫イレーナ (Elena Takaho) | 636-2022 | TakahoE.CIV.JP@futenma.usmc.mil |
| フォスター（北谷町） | 富村浩子 (Hiroko Tomimura) | 645-7766 | Tomimurah.ja@mcbbutler.usmc.mil |
| コートニー（具志川市） | 梅原一郎 (Ichiro Umehara) | 622-9561 | Umeharai.ja@mcbbutler.usmc.mil |
| ハンセン（金武町） | 幸地千代子 (Chiyoko Kochi) | 623-4509 | KochiC@iiimef.usmc.mil |
| シュワープ（名護市） | 伊波文雄 (Fumio Iha) | 625-2544 | IhaF@3DIV.USMC.MIL |





基地内

イベントカレンダー

January ・ 1月

フォスター・フリーマーケット
1月3・4日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
1月10・11日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

キンザー・フリーマーケット
1月17・18日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
1月24・25日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
1月31日・2月1日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

February ・ 2月

フォスター・フリーマーケット
2月7・8日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
2月14・15日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

キンザー・フリーマーケット
2月21・22日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
2月22・23日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
2月28・29日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

March ・ 3月

フォスター・フリーマーケット
3月6・7日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
3月13・14日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

キンザー・フリーマーケット
3月20・21日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
3月27・28日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

April ・ 4月

**キャンプ・コートニー
スプリング・フェスト!**
4月3・4日(日程変更あり。お電話で確認ください!!)
初のスプリング・フェスト! 具志川市キャンプ・コートニーで開催! お友達、ご家族揃って出かけください!
お問合わせは: 636 - 3569

フォスター・フリーマーケット
4月3・4日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
4月10・11日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

キンザー・フリーマーケット
4月17・18日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
4月24・25日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

フリーマーケット
についてのお問い合わせは、月曜から金曜の7:30 ~ 16:30にお電話で受け付けています。交換(098 892 5111)を通して、上記の内線番号につないでください。
出店は米軍・軍属のID所持者に限らせていただいています。奮ってご来場ください!

キャンプ・競技別

オープン・スポーツ・スケジュール

| 1 月 | | | |
|-------|----------------------|-----------|----------|
| キャンプ | 競技 | 参加費* | 開催日 |
| フォスター | レスリング | \$10 | 1/3 |
| コートニー | 重量挙げ | \$15 | 1/10 |
| 普天間 | バスケットボール (女性のみ) | \$120 | 1/11 |
| フォスター | バスケットボール | \$120 | 1/14-19 |
| 普天間 | バレーボール | \$80 | 1/17-18 |
| ハンセン | 駅伝(20K) | \$10 | 1/25 |
| キンザー | フラッグフットボール | \$120 | 1/30-2/1 |
| 2 月 | | | |
| キャンプ | 競技 | 参加費* | 開催日 |
| フォスター | ボクシング | \$0 | 2/6 |
| シュワープ | 重量挙げ | \$10 | 2/14 |
| コートニー | バスケット(3on3) | \$120(以下) | 2/15 |
| 普天間 | フラッグフットボール (8on8) | \$120 | 2/22 |
| 3 月 | | | |
| キャンプ | 競技 | 参加費* | 開催日 |
| シュワープ | バスケット | \$120 | 3/7 |
| フォスター | 陸上 | \$10 | 3/6 |
| キンザー | ローラーホッケー | \$未定 | 3/14 |
| ハンセン | ソフトボール | \$120 | 3/14 |
| 普天間 | フラッグフットボール | \$120 | 3/14 |
| シュワープ | サッカー(6on6) | \$80 | 3/14 |
| フォスター | バスケット | \$120 | 3/21 |
| ハンセン | バスケット | \$120 | 3/28 |
| シュワープ | フラッグフットボール | \$120 | 3/28 |
| 4 月 | | | |
| キャンプ | 競技 | 参加費* | 開催日 |
| キンザー | スケボー競技 | \$未定 | 4/4 |
| シュワープ | ソフトボール | \$120 | 4/11 |
| コートニー | 5Kマラソン | \$10 | 4/11 |
| 普天間 | ソフトボール | \$60 | 4/17 |
| フォスター | 空手 | \$10 | 4/17 |
| キンザー | バレーボール | \$80 | 4/25 |
| シュワープ | サッカー | \$120 | 4/25 |

*参加費は上記と多少異なる場合もあります。予めご了承ください。参加費が未定のものについては、右ページ下の連絡先、または「大きな輪」編集(連絡先17ページ参照)までお問合せください。

キャンプ・コマンダー (CC) コマンディング・ジェネラル (CG) 杯

| 1 月 | フラッグフットボール | | 2 月 | ボレーリング | | 3 月 | バレーボール | | 4 月 | バスケットボール | |
|-----|------------|---------|-----|--------|------|-----|--------|---------|-----|----------|----------|
| | キャンプ | 開催日 | | キャンプ | 開催日 | | キャンプ | 開催日 | | キャンプ | 開催日 |
| | コートニー | 1/3-4 | | コートニー | 2/3 | | コートニー | 3/9-10 | | コートニー | 4/1-2 |
| | フォスター | 1/10-11 | | フォスター | 2/3 | | フォスター | 3/4-5 | | フォスター | 4/8-10 |
| | 普天間 | 1/3-4 | | 普天間 | 2/4 | | 普天間 | 3/2-3 | | 普天間 | 4/2-3 |
| | ハンセン | 1/10-11 | | ハンセン | 2/5 | | ハンセン | 3/6-7 | | ハンセン | 4/17-18 |
| | キンザー | 1/5-9 | | キンザー | 2/3 | | キンザー | 3/1 | | キンザー | 4/5-7 |
| | シュワープ | 1/3-4 | | シュワープ | 2/6 | | シュワープ | 3/11-12 | | シュワープ | 4/3-4 |
| | CG杯 | 1/19-25 | | CG杯 | 2/24 | | CG杯 | 3/22-27 | | CG杯 | 4/26-5/1 |



イチャリバチョーデー

イチャリバチョーデーは、スポーツやその他、同じ趣味を持つ人たちで結成している国際的なクラブや団体を紹介するコーナーです。活動についてもっと知りたい、クラブのメンバーになりたいと思われる方は、各クラブの連絡先までお問合わせください。

琉球インターナショナルサッカー協会 (RISA) メンバー募集中! 沖縄に在住の方、どなたでも歓迎します。フェアプレイ精神やルールについての認識を広げるため、サッカー好きの方や審判員が月に一度ミーティングを開いています。私たちと一緒に「ビューティフル・ゲーム」を楽しみましょう! 次回ミーティングは7月23日(水) 嘉手納空軍基地のシーリング・レクセンターにて午後7時から。お問合せは、ジェイ・シーシーまで。電話番号は、090-3790-2323、電子メールは teamnike@konnnect.net。

カデナ・ラジコンカー・クラブ

知花レクセンター内のテニスコートでレースを開催。ガソリン車は毎月第2日曜日午前10時と第4土曜日午後7時にレースをスタート。電気車は第4日曜日午前10時より。参加受付(登録)はレース開始の約30分前。詳細は634-2994(ダン・デイビス)まで。

ユース・サッカー親善試合求む!

沖縄ディプロマッツ・ユースFC(ODYFC)は親善試合対戦チームまたはクラブを探しています。10歳~11歳のジュニア・チームと12~14歳のシニア・チームがあり、試合は通常土曜日の午後に行っています。ホームはキャンプ・レスター内(北谷町美浜近く)のフィールドですが、どちらのフィールドでも試合可能です。ODYFCについての詳細や試合日程のご相談は電子メール ODYFC@yahoo.com または Steve Schrock at Steve_Schrock@pac.ododedea.edu 974-7089、あるいは午前9時から午後4時の間に電話で玉城(たましろ) 交換098-892-5111 内線645-5392)まで。



親善試合をしてくれるチームを募集しています!
ODYFC

ライジング・サン・ランニング・クラブ(RSRC)

フィットネスを通し、沖縄の方とアメリカ人との友情を築こう! マラソン・クリニックも開催。キンザーでのゴールデン・ランや嘉手納スペシャル・オリンピックのトーチ・ラン、その他たくさん活動を開催。どんなタイプのランナーも歓迎。毎週火曜日と木曜日の午後6:00にサンセット・ビーチに集合。詳細は(オペレーター) 098-938-1111(内線) 633-1376(ド・ノーン・ザビンスキー)まで。ホームページは <http://www.risingsunrc.org/>

嘉手納国際祭り太鼓(KIFD)メンバー募集!

嘉手納国際祭り太鼓(KADENA INTERNATIONAL FESTIVAL DRUMMERS)はアメリカ人とうちなーんちゅで作るグループ。年間を通し、基地内を含む各地のお祭りや文化、記念行事など大小多くのイベントで演奏。琉球祭り太鼓の技術指導を受けたり、共演活動もあります。練習は月曜日と木曜日、嘉手納基地内アメリカ・エア・ハート小学校の体育館にて夜7時から9時まで。興味のある方、16歳以上でメンバーになりたい方は、ジョン・ダフィ(965-0853、john-e@ii-okinawa.ne.jp または john.duffy@kadena.af.mil)、または池端きよし(930-5672、keithik@dion.ne.jp または kiyoshi.lkehata@kadena.af.mil)までご連絡ください。



迫力のパフォーマンスお見せします。メンバー募集

沖縄ラクロスクラブ(OLC)メンバー募集中!

沖縄ラクロスクラブ(OLC)は、主に在沖の海兵隊員・海軍兵で作るラクロスチームです。これまで、沖縄や本土で対外試合を行ってきました。毎週土曜日の午前10時から、具志川市にあるキャンプ・マクトリアス内で練習しています。ラクロスに興味のある方、チームメンバーになりたい方、合同練習や対戦チームを探している方、ぜひご連絡ください。連絡・お問合せは、『大きな輪』編集(交換098-892-5111、内線645-0787、paoeditor@mcbbutler.usmc.mil)または、メンバーのニューマン・ダルトン(日本語多少可)まで電話(交換098-892-5111・内線645-7441)あるいは、Eメール(daltonn@mcbbutler.usmc.mil)で。英語のお問合せは、エリック・クラウス(Eric Krause) 内線 623-7341、Eメールは krausee@3div.usmc.mil。



ラクロスに挑戦してみませんか?メンバー募集

オープン・イベント、CC/CG杯

参加方法 オープンイベント、CC/CG杯共に開催日の15日前迄に応募します。オープンイベントのチーム参加費は原則としてドルで支払います。日の約1週間前に開かングでお支払いください。17歳以上、オープン・イ対象年齢が異なります。の詳細は下記、または各参照)までお電話でお問合わせください。



(写真) CG杯参加者に贈呈される記念コイン

オープン・イベント

オペレーター: 098-892-5111
内線: 645-3521/3522
(MCCS: サニー)

CC/CG杯

オペレーター: 098-892-5111
内線: 645-3950
(MCCS: 柳)



Photo by Kaori Tanahara

Cpl. Rosa Hernandez, dressed as a "she-devil," and Seaman Michael Garcia, shown here as a "samurai ghost," along with 10 other Marines and Sailors from Camp Foster shared some Halloween fun with students at Chatan Junior High School Oct 21.

The service members volunteered to demonstrate Halloween traditions and customs and share their own Halloween experiences with students in six different English classes.

Yoshimi Arakaki, English teacher, CJHS coordinated the visit as a way to better understand a popular American holiday through a fun cultural exchange.

This was the first time the students at CJHS had American visitors to help them learn English.

「シー・デビル(魔女)」の格好をした、ローザ・ヘルナンデスと、「幽霊侍(さむらい)」に扮したマイケル・ガルシア海軍上等兵他、キャンプ・フォスター所属の11名が10月21日、北谷中学校を訪れ生徒らとハロウィーンを楽しんだ。

ボランティアの隊員らは、ハロウィーンのコスチュームで慣習を説明し、それぞれのハロウィーンの思い出を話すなどして、6クラスの英語の授業に参加した。

身近にいるアメリカ人との文化交流を通し、人気のアメリカのお祭りについて、生徒により良く理解してもらいたいと考えた同校の英語教諭の新垣芳美先生が調整役となり、今回の訪問が実現した。

英語学習を支援するため、北谷中学が外部のアメリカ人を迎えたのは今回が初めてという。

E-mail subscriptions to this publication are available on-line by visiting www.okinawa.usmc.mil/okina_wa/subscribe and completing the on-line subscription form. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the website. The publication can be viewed in .PDF format on-line or downloaded off the web.

Okina Wa is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of *Okina Wa* are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler 098-892-5111 ext. 645-0787. *Okina Wa* is on the web at



当機関紙のEメール購読をご希望の方は、オンライン www.okinawa.usmc.mil/okina_wa/subscribeにある購読申込み欄にご記入ください。購読を申し込んだ方は、ウェブ上に新しい記事が掲載されるとEメールを受信するようになっています。PDFフォーマットの当機関紙をオンラインで閲覧、あるいはダウンロードが可能です。

大きな輪は、米国海兵隊認可の機関紙で、在沖米国海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。**大きな輪**の内容は、必ずしも海兵隊や米国政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関紙はキャンプ・パトラー 海兵隊基地統合報道部(098-892-5111 内線 645-0787)が3ヶ月ごとに制作しています。

大きな輪のウェブアドレスは：

www.okinawa.usmc.mil/okina_wa.html

www.okinawa.usmc.mil/okina_wa.html

**Commanding General, Marine Corps
Base Camp S. D. Butler**

**Director, Consolidated Public
Affairs Office, Marine Corps
Base Camp S. D. Butler**

Editor

Assistants

BRIG. GEN. JAMES F. FLOCK

Lt. Col. JEFFREY L. BLAU

MS. KAORI TANAHARA

MS. MEGUMI TAMAKI
MR. JUN ASHIMINE